

أخي

مِيحَائِيلُ نُعَيْمَة

أخي! إنَّ صَجَّ بَعْدَ الْحَرْبِ غَرْبِي بِأَعْمَالِهِ  
وَقَدَّسَ ذِكْرَ مَنْ مَاتُوا وَعَظَّمْ بَطْشَ أَبْطَالِهِ  
فَلَا تَهْزُجْ لِمَنْ سَادُوا وَلَا تَشْمَتْ بِمَنْ دَانَا  
بَلْ ارْكَعْ صَامِتاً مِثْلِي بِقَلْبٍ خَاشِعٍ دَامِ  
لِنَبْكِ حِظَّ مَوْتَانَا

\* \* \*

أخي! إنَّ عَادَ بَعْدَ الْحَرْبِ جُنْدِيٌّ لِأُوطَانِهِ  
وَأَلْقَى جِسْمَهُ الْمُنْهُوَكَ فِي أَحْضَانِ خِلَانِهِ  
فَلَا تَطْلُبْ إِذَا مَا عُذْتُ لِلْأُوطَانِ خِلَانًا  
لِأَنَّ الْجُوعَ لَمْ يَتْرُكْ لَنَا صَحْبًا نُنَاجِيهِمْ  
سِوَى أَشْبَاحِ مَوْتَانَا

\* \* \*

أخي! إنَّ عَادَ يَحْرَثُ أَرْضَهُ الْفَلَّاحُ أَوْ يَزْرَعُ  
وَيَبْنِي بَعْدَ طُولِ الْهَجْرِ كُوحًا هَدَّهِ الْمِدْفَعُ  
فَقَدْ جَفَّتْ سَوَاقِينَا وَهَدَّ الدِّلُّ مَأْوَانَا  
وَلَمْ يَتْرُكْ لَنَا الْأَعْدَاءُ غَرْسًا فِي أَرْضَيْنَا

سِوَى أَجْيَافَ مَوْتَانَا

\* \* \*

أَخِي ! قَدْ تَمَّ مَا لَوْ لَمْ نَشَأْهُ نَحْنُ مَا تَمَّا  
وَقَدْ عَمَّ الْبَلَاءُ وَلَوْ أَرَدْنَا نَحْنُ مَا عَمَّا  
فَلَا تَنْدَبْ فَأُذُنَ الْعَيْرِ لَا تُصْغِي لِشَكْوَانَا  
بَلْ اتَّبِعْنِي لِنَحْفِرَ حَنْدَقًا بِالرَّفْشِ وَالْمِعْوَلِ  
نُؤَارِي فِيهِ مَوْتَانَا

\* \* \*

أَخِي ! مَنْ نَحْنُ؟ لَا وَطَنٌ وَلَا أَهْلٌ وَلَا جَارُ  
إِذَا نَمْنَا، إِذَا قُمْنَا رِدَانَا الْحَزِيءِ وَالْعَارُ  
لَقَدْ حَمَّتْ بِنَا الدُّنْيَا كَمَا حَمَّتْ بِمَوْتَانَا  
فَهَاتِ الرَّفْشَ وَاتَّبِعْنِي لِنَحْفِرَ حَنْدَقًا آخَرَ  
نُؤَارِي فِيهِ أَحْيَانَا

\* \* \*

## ভাই আমার

মিখাইল নুয়াইমা

ভাই! কোনো পশ্চিমা যদি যুদ্ধের পর তার কর্মকাণ্ড নিয়ে উল্লাস প্রকাশ করে,  
আর যারা মৃত্যুবরণ করেছে, তাদের স্মৃতিচারণকে পবিত্র মনে করে এবং তাদের বীরদের সাহসকে  
বড় করে দেখায়,  
তাহলে যারা এ যুদ্ধে নেতৃত্ব দিয়েছে তাদের গুণগান করবে না এবং যারা পরাজয় বরণ করেছে  
তাদের নিয়ে আনন্দ প্রকাশ করবে না।  
বরং আমার মত নীরবে মাথা নত করে রাখো বিনয়ী রক্তাক্ত হৃদয় নিয়ে;  
যাতে আমরা আমাদের মৃত ব্যক্তিদের ভাগ্য নিয়ে কাঁদতে পারি।

ভাই! যদি যুদ্ধের পর কোনো সৈনিক নিজ দেশে/জন্মভূমিতে ফিরে আসে,  
এবং তার ক্লান্ত ও জীর্ণশীর্ণ দেহ সে তার বন্ধুদের কোলে অর্পণ করে,  
তাহলে তুমি তোমার জন্মভূমিতে ফিরে এলে কোনো বন্ধুর খোঁজ করবে না।  
কারণ ক্ষুধা আমাদের জন্য কোনো বন্ধু রেখে যায়নি, যাদের সাথে আমরা কানে কানে কথা বলব।  
শুধু রেখে গিয়েছে আমাদের মৃতদের ছায়া।

ভাই! যদি কৃষক ফিরে এসে নিজের জমিতে চাষ করতে কিংবা শস্য বপণ করতে চায়,  
এবং দীর্ঘ বিচ্ছেদের পর কামান ধ্বংস করে দিয়েছে এমন কুঁড়েঘর নির্মাণ করতে আসে,  
(তখন দেখে) আমাদের নালাগুলো শুকিয়ে গেছে এবং লাঞ্ছনা আমাদের আশ্রয়স্থল বিধ্বস্ত করে  
দিয়েছে।

আমাদের শত্রুরা আমাদের ভূমিতে আমাদের মৃতদেহ ছাড়া বপণ করার মত কিছুই রাখেনি,

শুধুই রেখে গিয়েছে আমাদের মৃতদের লাশ।

ভাই আমার! যা হওয়ার তা হয়ে গেছে। যদি আমরা তা না চাইতাম, তাহলে তা হত না।  
বিপদ ব্যাপক হয়ে গিয়েছে, যদি আমরা চাইতাম, তাহলে ব্যাপকভাবে প্রকাশ পেত না।  
সুতরাং বিলাপ করো না, কারণ অন্যদের কান আমাদের অভিযোগ মন দিয়ে শুনবে না।  
বরং তুমি আমাকে অনুসরণ করো; যাতে আমরা কোদাল এবং বেলচা নিয়ে একটা গর্ত খনন করি  
এবং আমাদের মৃতদের সেখানে দাফন করি।

ভাই! আমরা কারা? আমাদের নেই জন্মভূমি, পরিবার আর প্রতিবেশী।  
আমরা ঘুমাই কিংবা জাগি, সর্বাবস্থায় আমাদের জড়িয়ে রাখে অপমান ও লাঞ্ছনা।  
দুনিয়া যেমন আমাদের মৃতদের ধ্বংস করেছে, তেমন আমাদেরও ধ্বংস করেছে।  
তাই কোদাল নাও, আমাকে অনুসরণ করো; যাতে আরেকটি গর্ত খনন করতে পারি,  
যেখানে জীবিতদের দাফন করব।